

LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL DE UCRAVIA.

SIMÓN JOSÉ SUÁREZ CUADROS
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Doce años después del referéndum en el que los ucranianos decidieron su independencia tras la desmembración de la antigua URSS, este inmenso país se ha encontrado con una situación lingüística bastante complicada. La decisión de adoptar el ucraniano como única lengua oficial del país, con el fin de *ucranizar* la sociedad, fue bastante conflictiva, puesto que hay zonas en las que la población de origen ruso, o bien, la población ruso-parlante es superior a la ucraniana.

Actualmente Ucrania, ocupa el segundo lugar en extensión de Europa, tan sólo superado por la Federación Rusa. Nunca en su historia, Ucrania ha contando con tan enorme territorio, siendo independiente. Con una situación geográfica envidiable, lugar de paso entre Oriente y Occidente, y con el río Dnieper, que divide en dos partes de norte a sur a este país, siempre han sido tierras que se han visto envueltas en largas luchas y que han servido de paso o asentamiento a muchos pueblos, que de una forma u otra, han dejado su huella en este país.

Pero para entender la actual situación lingüística de Ucrania, hay que hacer una pequeña introducción histórica. El primer gran Estado de los Eslavos Orientales (rusos, ucranianos y bielorrusos), la Rus de Kiev, se originó en las actuales tierras de Ucrania entre los siglos IV-VI, donde ya existía un gran asentamiento de población eslava y que lingüísticamente se habían diferenciado bastante de sus hermanos, los eslavos occidentales y meridionales. En esta época, se puede hablar de que la lengua que conocemos como *Ruso Clásico*, fue una lengua común para los eslavos orientales y que ya tenía bastantes rasgos que la diferenciaban del *protoeslavo*, que había sido común para todos los pueblos eslavos. A partir del siglo IX, la Rus de Kiev, se convirtió en un Estado político y económico bastante fuerte, que fue conquistando territorios poco a poco, este periodo de expansión duró hasta el siglo XIV, en que por una serie de circunstancias la Rus de Kiev se desintegró, surgiendo en su lugar una multitud de pequeños principados. Este proceso de desintegración política, lógicamente, influyó también en el proceso de evolución lingüística, ya que en primer lugar la expansión territorial y más tarde la división de este territorio, provocó la aparición de rasgos dialectales (siglos XII-XIII), y más tarde, en el siglo XIV, donde ya se puede hablar de tres lenguas eslavas diferentes que tuvieron como base el ruso clásico, estas tres lenguas son; ruso, ucraniano y bielorruso. Sobre el origen de estas lenguas hay diversas teorías, que no vamos a entrar a discutir en este artículo, ya que solamente hemos tratado de hacer una pequeña introducción, para que sirva de base para el tema que nos ocupa.

Tras esta época de esplendor, el territorio que actualmente conocemos como Ucrania, entró en una fase de decadencia, que sin embargo coincidió con la fase de consolidación y desarrollo lingüístico de la lengua ucraniana. Después de la desintegración del Estado de la Rus de Kiev, el territorio ucraniano se fragmentó, se vio inmerso en miles de batallas y fueron muchos, los pueblos que estuvieron habitando este territorio. Entre ellos, nacionalidades como los polacos, rusos, tártaros, mongoles y otros pueblos que también, estuvieron asentados en estos territorios en diferentes épocas. En muchas ocasiones, el río Dnieper sirvió de frontera natural, como división del territorio ucraniano.

El contacto con todos estos pueblos, se ha visto reflejado en el idioma ucraniano, que ha añadido a su léxico, palabras procedentes de estos idiomas. Entre los siglos XIV - XVII, fue cuando se inició el proceso de consolidación de lo que en términos lingüísticos se conoce hoy como el *antiguo ucraniano*. Durante esta época, polacos y rusos principalmente dominaban los territorios actuales de Ucrania, sin embargo, en las zonas rurales se utilizaba el *antiguo ucraniano* como lengua de comunicación.

En los siglos XVI - XVII, se produjo un hecho histórico que tuvo gran importancia, fue la fundación y apogeo de la *Zaporizhzhia Sych*, este fue el primer asentamiento de los cosacos ucranianos y que ha tenido una gran repercusión tanto para la consolidación del sentimiento nacional del pueblo ucraniano, como para el propio idioma ucraniano. Los agricultores ucranianos hartos de trabajar para los señores polacos y rusos, decidieron fundar una ciudad a

orillas del Dnieper y una vez que su ejército fue lo suficientemente fuerte, comenzaron a conquistar territorios.

En esta época, los territorios que actualmente pertenecen a Ucrania, se encontraban divididos de la siguiente forma:

Al Imperio Ruso pertenecían los territorios que se encontraban en la orilla izquierda del Dnieper y los territorios de Kiev y sus alrededores.

A Polonia, casi todos los territorios situados en la orilla derecha del Dnieper.

Por último, las actuales provincias de Zakarpattia y Bukovyna pertenecían al Imperio Austro-húngaro.

Parte de estos territorios fueron conquistados por los cosacos, que consiguieron su apogeo a finales del siglo XVII, bajo el mandato del *Bogdan Jmelnytsky*. En esta época, los cosacos ucranianos consiguieron por primera vez, la independencia del pueblo ucraniano, pero tan sólo duró algunos años.

El mismo *Bogdan Jmelnytsky* firmó su adhesión al Imperio Ruso para combatir contra los polacos. De nuevo, tanto el pueblo como el idioma ucraniano, sufrió un deterioro, ya que los rusos obligaban a los ucranianos a utilizar su lengua.

Durante los siglos XVIII – XIX, se prohibió por orden zarista, publicar libros en lengua ucraniana, que estaba bastante desprestigiada, por ser el "idioma de los campesinos". En el siglo XIX, con el resurgimiento nacional que se produjo en casi todos los pueblos eslavos carentes de independencia (checos, eslovacos, croatas, serbios, ucranianos etc.), tras la revolución de 1848 que tuvieron lugar en casi todos los países europeos, en Ucrania aparecieron voces que lucharon por la libertad de su pueblo y de su lengua. En las tierras ucranianas, la figura más importante en este sentido, fue la del poeta y posteriormente convertido en ídolo nacional *Taras Grigorovich Shevchenko*. Actualmente la obra del genial poeta ucraniano, es considerada como la base de la lengua literaria ucraniana actual.

En estas circunstancias, se entró en el siglo XX, con un territorio ucraniano que principalmente pertenecía al Imperio Ruso y en el cual, existían movimientos políticos y literarios que luchaban por el uso de la lengua ucraniana. Tras la Revolución de Octubre de 1917 y la entrada de la República de Ucrania en la Unión Soviética, coexistieron tanto el ruso como el ucraniano como lenguas oficiales de la República, si bien, el ucraniano siguió bastante desprestigiado como lengua. En los tiempos soviéticos, la sociedad ucraniana sufrió una gran *rusificación*, tan sólo los territorios más occidentales de Ucrania, se vieron exentos de esta y siguieron utilizando el ucraniano.

La Independencia de la República de Ucrania en 1991, presentó una gran problemática lingüística, ya que gran parte de la población era ruso-parlante, pero la necesidad de crear una identidad nacional ucraniana era bastante necesaria, para un país que había tenido independencia propia sólo dos veces y había durado pocos años en ambas ocasiones. La decisión política fue tajante, al adoptar solamente el ucraniano como lengua oficial, en un país donde predominaban los bilingües.

Doce años después aún hay voces que exigen que se adopte al ruso como lengua oficial de Ucrania, ya que son millones de personas que consideran al ruso como su lengua materna.

A continuación, pretendemos ver qué idiomas han quedado actualmente en Ucrania y en zonas se hablan cada uno, dando un especial tratamiento a la problemática que existe entre el ruso y el ucraniano.

Lo predominante en Ucrania, hoy día, son las personas bilingües, pero dependiendo de la zona que tratemos, predominará el ucraniano sobre el ruso o viceversa. Si bien, también hay que decir, que actualmente el idioma que se utiliza en todos los lugares oficiales y en la enseñanza, es el ucraniano. Otro papel importante lo ha jugado la televisión y la publicidad. La mayoría de los canales de televisión emiten la mayor parte de su programación en ucraniano, y cada vez más, se doblan las películas a dicho idioma. También la mayoría de los carteles publicitarios que se pueden ver por la calle están escritos en lengua ucraniana, lo que ha ayudado a consolidar un poco más a este idioma, incluso en zonas en las que tradicionalmente ha predominado el ruso como lengua.

Se han realizado muchas encuestas sociológicas en este sentido y los resultados han sido muy sorprendentes en muchos casos. En una encuesta realizada por sociólogos de Odessa,

ciudad donde predomina el ruso, en el año 1992, los resultados fueron los siguientes, un 65 % de la población de Ucrania (aprox. 50.000.000 hab.), utilizaba el ruso como lengua materna, mientras que el resto utilizaba el ucraniano. En una encuesta del año 1989, se obtuvieron unos resultados totalmente diferentes, en esta tan sólo el 32,8 % de la población consideraba al ruso como su lengua materna, mientras que un 67 % consideraba al ucraniano, el restante utilizaba otras lenguas minoritarias. En un censo elaborado ese mismo año, el 49 % de la población utilizaban el ruso como lengua materna, mientras que la cantidad que consideraba el ucraniano como lengua materna era un poco superior (aprox. 50 %), estas cifras parecen mucho más aproximadas a la realidad. Sin embargo, actualmente, es difícil concretar los porcentajes de los que consideran al ucraniano o al ruso como su lengua materna, debido principalmente a que el panorama está cambiando en favor del ucraniano. En lo que si están de acuerdo todas las encuestas realizadas, es que entre las personas que tienen al ucraniano como lengua materna, por lo general, hay mas bilingües que entre los que tienen al ruso como primera lengua. Sin duda, doce años después estas cantidades habrán subido en una cantidad bastante significativa a favor del idioma ucraniano.

Quizá el mejor ejemplo de lo que actualmente sucede en Ucrania, desde el punto de vista lingüístico, lo encontremos en Kiev. En la capital ucraniana, el 90 % de la población es bilingüe y el porcentaje de población que considera el idioma ucraniano o el ruso como idioma materno, se encuentra dividido casi al 50 %. En los últimos años se ha podido notar un uso mayor del ucraniano, sobretodo entre los escolares, debido principalmente a la obligatoriedad que se le ha dado a este idioma.

Pero también, en muchos casos, los niños utilizan el ucraniano en la escuela, incluso como lengua de comunicación con el resto de los niños, pero al llegar a casa, utilizan el ruso para hablar con la familia.

Lógicamente, esta división lingüística lo que ha propiciado es la mezcla entre ambos idiomas, que está considerada como de bajo nivel cultural y que sin embargo se encuentra bastante extendida.

La orilla izquierda del río Dnieper, ha sido sin duda, una zona que a lo largo de su historia ha tenido grandes influencias de Rusia, esta es la zona donde el ruso está más extendido, sobretodo en las grandes ciudades de la parte Oriental de Ucrania; Jarkov, Dnipropetrovsk, Donetsk, etc. Pero en muchas áreas rurales de esta zona, el ucraniano es más utilizado, incluso en las provincias de Poltava y Zaporizhzhia, que están situadas en el margen izquierdo del Dnieper.

Precisamente en las provincias, a las cuales nos estamos refiriendo, es donde el idioma ucraniano está más normalizado, en estas provincias fue donde comenzó el esplendor del pueblo ucraniano y quizá donde el idioma se ha conservado más puro, o sea, más similar a sus orígenes.

Otras zonas donde el ruso predomina más que el ucraniano, es al norte de la capital, en los límites de la frontera con Bielorrusia y en todas las zonas fronterizas con la Federación Rusa. Allí la influencia del ruso, es bastante importante y predomina bastante más que el ucraniano.

Un caso bastante especial es el de la República de Crimea, es la única zona de Ucrania que goza de un estatus de autonomía dentro del país. Esta península que fue regalada por Rusia a Ucrania como muestra de la hermandad que existía entre ambos pueblos, en los tiempos de Jruhov, actualmente conserva su gran influencia rusa y este idioma es el que habla la mayoría de la población que allí reside, que también en su mayoría es de origen ruso. A pesar, de que en la escuelas es obligatorio el estudio del ucraniano, en esta península este idioma tiene mucha menos aceptación que en el resto del país, pero debido principalmente, porque incluso la mayoría de la población de Crimea, no siente su nueva nacionalidad, que se le dio en 1991.

En esta república además, viven muchos habitantes que tienen origen tártaro, es un número bastante importante y lo fue aún más en el pasado. Hay bastante zonas, sobretodo en la parte central de dicha península, donde se habla el tártaro y la influencia de esta cultura es bastante significativa.

Semejante situación vive la ciudad de Odessa, a orillas del Mar Negro, ciudad que por historia ha tenido mucha influencia rusa y la mayor parte de la población de dicha ciudad tampoco utiliza el ucraniano.

Estas zonas que hemos descrito son en las que se usa más la lengua rusa que la ucraniana. Pasemos ahora a describir aquellas zonas donde el ucraniano se habla que el ruso.

Sin duda, en las zonas rurales de casi todo el territorio de Ucrania, el ucraniano se habla más que el ruso, excepto en aquellas que están cerca de la frontera con Rusia y Bielorrusia y en la República de Crimea, donde como ya hemos dicho anteriormente se habla más el ruso que el ucraniano. Además de estas zonas rurales, en casi todas las ciudades que se encuentran al sur de Kiev, en la parte central de Ucrania, predomina más la población ucraniano-parlante.

También, en la orilla derecha del Dnieper, territorio que durante muchos años estuvo ocupado por los polacos, actualmente predomina más las personas que consideran al ucraniano como lengua materna. Las ciudades más importantes de esta zona son Kirovograd, Vinnitsia, Zhytomir, Cherkasy etc.

Todas las provincias más occidentales de Ucrania, o sea Galitzia, Volinia, y las zonas de los Cárpatos y la transcarpática, son las zonas donde el idioma ucraniano está más arraigado. Además de ser las áreas donde el sentimiento nacional ucraniano es más fuerte, incluso en tiempos de la Unión Soviética, en los que hubo movimientos políticos que pidieron la Independencia de esta zona. Toda esta parte de Ucrania, ha pertenecido principalmente a Polonia y al Imperio Austro-húngaro y tan sólo pasaron a formar parte de la URSS tras la I Guerra Mundial. Además la influencia del polaco en esta zona es bastante evidente ya que se utiliza bastante léxico que proviene de dicho idioma. En la ciudad de Lvov, capital de la Galitzia ucraniana, es donde el movimiento nacional es más fuerte y donde se habla un ucraniano diferente al que se puede hablar, por ejemplo, en la zona de Poltava, aquí es mucho más melódico y en el léxico se puede observar que hay una gran influencia del polaco.

Aunque el ucraniano y el ruso, son los idiomas más utilizados en Ucrania, no son los únicos, ya que como hemos comentado anteriormente, han sido muchos los pueblos y las zonas donde se hablan estos idiomas. A continuación, hablaremos del resto de lenguas minoritarias que también se habla en el actual territorio de Ucrania.

En las zonas de los Cárpatos y en la Transcarpática, es donde más variedad lingüística existe, en aquella zona se encuentra la región de Bucovina, zona que hace frontera con Rumanía, y donde hay aproximadamente unos 250,000 personas que hablan el rumano, que después del ucraniano y el ruso es la lengua más extendida.

Cerca de esa zona, en el área Transcarpática, junto a la frontera con Hungría, también hay unas 187,000 personas que tienen al húngaro como lengua materna. Esto ha sido un foco de población que quedó en esta zona, que perteneció al Imperio Austro-húngaro, hasta la I Guerra Mundial.

Otra de las lenguas que se habla en Ucrania es el Romaní, lengua que está bastante dispersa, debido al carácter nómada que tiene esta nacionalidad. Por esta circunstancia, es muy difícil ofrecer una cifra aproximada de hablantes del Romaní como lengua materna. Pero si se puede afirmar que hay importantes focos de población Romaní en las provincias más occidentales de Ucrania; Galitzia, Transcarpatia, incluso también en la provincia de Odessa.

El polaco es otra lengua bastante extendida en Ucrania, sobretodo en la parte más Occidental, ya que hay una cifra considerable de polacos que residen en Ucrania. Además la influencia del polaco sobre el ucraniano es bastante fuerte, preferentemente en la parte de la Galitzia, donde hay ciudades donde se habla más polaco que ucraniano. Incluso en esta zona, la gente que habla ucraniano utiliza mucho *polonismos*, dada la cercanía de Polonia y de los contactos que mantienen con ellos.

En la zona de Transcarpatia, junto a la frontera con Eslovaquia, también se habla el Rusino, es un idioma eslavo oriental, que se ha conservado y que actualmente lo hablan aproximadamente unas 50,000 personas, en la zona fronterizas de Ucrania, Eslovaquia y Polonia.

Cerca de Odessa, en la zona donde desemboca el Dniester, también ha quedado una pequeña zona, donde hay un núcleo de población de unas 21,000 personas que hablan el checo como lengua materna.

Además entre los 50.000.000 de personas que viven en Ucrania, hoy podemos encontrar núcleos de población que tienen como lengua materna el bielorruso, el búlgaro, el georgiano, el griego, el alemán, el kazajo, el letón, el serbo-croata, el eslovaco, el tayiko, el turco, el uzbeko y otras lenguas minoritarias.

Algunos ejemplos curiosos son el del Urum, una lengua altaica, que se habla en algunos pueblos de la provincia de Donetsk, al sureste de Ucrania. Y en Crimea, donde hay pueblos donde se hablan idiomas como el tayiko, uzbeko, turco etc.

Por el gran número de lenguas y por la situación lingüística actual, Ucrania es un país que ofrece un atlas lingüístico bastante interesante, especialmente por la situación que existe entre el ucraniano y el ruso. Además las evoluciones que han sufrido, estas dos lenguas principalmente, tras la decisión de adoptar el ucraniano como única lengua oficial, son bastante significativas, puesto que el ucraniano ha comenzado a crecer, incluso en zonas típicamente ruso-parlantes, mientras que el ruso ha ido decreciendo, lo cual es un poco significativo, puesto que una decisión política, es capaz de poner en peligro algo tan ventajoso para la sociedad ucraniana como puede ser la convivencia de ambos idiomas. La decisión política de intentar *ucranizar* la sociedad de un país joven con una larga historia, puede costar la pérdida progresiva de un idioma, como es el ruso.